



KIFA NEWS

ENGLISH
May 2003

Vol. 17

Kameyama International Friendship Association
亀山国際交流の会

英語版
2003年 5月

SARS (香港・中国発 新型肺炎)

SARS (Severe Acute Respiratory Syndrome) is running riot in Asian region. Each agency in Japan at airport and seaport has gone on full alert in order to interdict SARS at the border. At international airports, medical questionnaire forms were delivered to the passengers returning from Hong Kong and Guangdong in China. Each airline company started sterilizing aircraft. The questionnaire asks passengers the names of countries stayed during the last three weeks and whether passengers have symptoms such as diarrhea, stomachache, vomiting or fever. A cautionary statement is also delivered which recommends passengers to see a doctor if they have fever over 38 degree C, abnormal bleeding or coughing within 10 days after returning. The quarantines of ship ports held explanatory meeting for SARS to transportation companies.

According to WHO (World Health Organization) statistics, the total number of patients with SARS in the world is 3235, and there have been 154 confirmed deaths as of April 15th.



Now the Rice Planting Season! (田うえの季節)

Japanese people start the first step to make rice in March; cultivating rice fields by tractor, putting water there to prepare for plantation. The rice planting is begun sooner and sooner by the progress of the plant breeding, in April to May. Here in Japan the weather is changeable in autumn and also we have some typhoons. It's more convenient to harvest the rice before them.

The rice planting is hard work, and every family member turn collaborates to harvest the rice, which is the principle food in Japan. Regarding to agricultural machines, now well-mechanized, but laborious work was required about 40 years ago.

Delicate young plants in May grow little by little, and green. Farmers cultivate rice plants, taking care of any diseases, cutting off grasses around the fields, watching water until the harvest in September or October.

This country has mountains and water. Growing rice is a way to take advantage of the high rainfall.



Children's Festival (こどもわいわいまつり)

The 5th Children's Waiwai Festival will be held next month. Please come and enjoy yourself. We are also accepting participants for the Flea market, Game corner and food stalls. (If you aren't the member of Kameyama Kodomo Gekijo, please pay ¥1000 per booth.) Performers are also welcome for the stage.

Date: May 18th (Sun.) 10:30 am to 14:00 pm

Place: Park "Kameyama Koen"

(In case of rain, the festival will be held at Seishonen Kenshu Center.)

Guest: Azuma-Drum

Contact: Kameyama Kodomo Gekijo

(Tel: 83-3534 --- 10:00 to 14:00, Mon. Tue. Thu. and Fri. or
83-8123 --- night)

Invitation: Theater group "Kodomo Gekijo" has had a good time with the events in the past. Please join us.

Entrance fee: ¥500, Monthly fee: ¥1000 (free for kids under 4 years old)



Vaccination for The Year 2003 2003年度予防接種について

Vaccination will be given at the following places (Table 1). Request the vaccination at the establishments during business hours. Full information about the vaccines can be found in the book "Akachan sukusuku" or individual notice received from City Hall when the child was born.

How to take vaccination:

(1) All vaccinations need appointments at the establishments. (2) In case of taking vaccines in another city in Mie, you have not needed any application since last November. (3) In case of taking vaccines in another prefecture, please inform the Kenko Zukuri-kakari at Hoken Fukushi-ka (Tel. 84-3316) in advance.

Applicants: All people registered in Kameyama

Fee: free

Things necessary: Mother and Child Health Booklet, Health Insurance Book, Vaccination Card and Alien Registration Card

Attention: (1) Since this April, vaccines for Tuberculin and BCG are not given for children who enter an elementary school. Please take vaccines during the following period (Table 2). (2) Regarding vaccines for Rubella, children born from Apr. 2nd 1979 to Oct. 1st 1987 need to take vaccines by Sep. 30th 2003 as mentioned in Table 2.

Inquiries: Hoken Fukushi-ka, Kenko Zukuri-kakari at General Health Center (Tel. 84-3316)



Table 1: Establishments for Vaccination

Polio	Tuberculine/BCG	Others	Establishment	Location	Telephone
			Anoda Clinic	Anoda-cho	83-1181
			Ito Iin	Nomura 3-chome	82-0405
			Ochiai Shonika Iin	Higashidai-cho	82-0121
			Kameyama Iin	Honmachi 3-chome	82-0015
			Goto Naika Iin	Minamino-cho	82-2210
			Sasaki Clinic	Kawai-cho	83-1331
			Tanaka Naika Iin	Tenjin 2-chome	82-0755
			Taniguchi Naika	Midori-cho	82-8710
			Toyoda Naika Shonika Iin	Honmachi 2-chome	82-0017
			Nakamura Shonika	Chomyoji-cho	84-0010
			Hattori Clinic	Kameda-cho	83-2121
			Miyamura Sanfujinka	Honmachi 3-chome	82-5151
			Isomura Naika	Seki-cho	96-1615
			Kabuto Shinryosho	Seki-cho	98-0250
			Seki Clinic	Seki-cho	96-2220

Table 2: Children to Be Vaccinated

Type of Vaccine	Category	Note
Polio	From 3 months up to 7 and a half years old	
Tuberculin/BCG	From 3 months up to 4 years old	
DPT3 – 1st dose	From 3 months up to 7 and a half years old	
DPT2 – 2nd dose	Children in the 6th grade of elementary school	Notice given in 6th grade
Measles	From 1 up to 7 and a half years old	
Rubella	From 1 up to 7 and a half years old (Children born from Apr. 2nd 1979 to Oct. 1st 1987)	By September 30th 2003
Nihon Noen – 1st dose	From 3 up to 7 and a half years old	
Nihon Noen – 2nd dose	Children in the 4th grade of elementary school	Notice given in 4th grade
Nihon Noen – 3rd dose	Children in the 3rd grade of junior high school	Notice given in 3rd grade of junior high school

Unification of Kameyama City and Seki Town (亀山・関合併について)

On March the City Council of Kameyama City has officially established a head quarters to discuss the possibility of unifying Kameyama City and Seki Town. The head quarters for the conference council has already been established in the 3rd floor, West Building of Kameyama City Hall. The unification council will make projects and discuss matters concerning the construction of the new city.

Mr. Tanaka, Kameyama City's mayor was elected as the president of the unification council and Mr. Shimizu, Seki Town's mayor was elected as the vice-president. The head quarters will provide all the informations concerning the unification of the two cities. This article was published in the bulletin "Kyogikai day-ori".

For more information contact: Kameyama-shi Seki-cho Gappei Kyogikai Jimukyoku (Tel: 0595-84-5122)



Payment of Car Tax (自動車税について)

Everyone who has an automobile registered in his name before April 1st has to pay this tax before May 31st. This is different from the payment included in the inspection of car.

If you receive a notice of car tax, you may pay the amount at any financial institution (i.e. banks, post offices). The amount depends on type, engine size or usage (i.e. personal or business), and maximum load of car.

When you buy or sell a car, you have to make a registration and fill the forms in the Registration Office of Land Transport.

- I more information about Car Tax : Mie-ken Jidousha-zei Jimusho
059-223-5042 (tax of obtainment of vehicle)
059-223-5040 (return)
- I information about registration of car: Chubu Rikuun-kyoku,
Mie Rikuun-shikyoku 059-234-8416
- I information about motorbike and small car (under 660 cc) : City Hall (82-1111)
until June 2nd (Mon.)



Infant Examinations & Consultations in May (保健と健康相談)

1 and half year old infant- examination(born in October, 2001) (1歳6ヶ月児検診)

Please bring your "mother and child" health booklet and questionnaire.

22nd (Thu.) from 13:30 in General Health and Welfare Center

3 years old infant- examination (born in November, 1999) (3歳児検診)

Please bring your mother and child health booklet and questionnaire, a urine sample and medical checklist.

15th (Thu.) from 13:00 in General Health and Welfare Center (Tel. 84-3316)



Practitioner on Duty during Holidays in May (休日の当番医)

(Normally from 13:00 to 21:00 pm)

3rd (national holiday) Miyamura obstetrics and gynaecology
(Tel.82-5151, Hon-machi)
4th (Sun.) Kameyama practitioner's office (Tel.82-0015, Hon-machi)
5th (national holiday) Kameyama dermatology (Tel.83-3666, Shibukura)
11th (Sun.) Taniguchi internal medicine (Tel.82-8710, Midori-cho)
18th (Sun.) Hattori clinic (Tel.83-2121, Kameda-cho)
25th (Sun.) Mominoki plastic surgery (Tel. 84-1700, Egamuro)



This information, especially the doctor on duty, is sometimes subject to change. Please call before visiting. The doctors on duty follow a rotation system. In some cases a doctor does not meet the field, so it is not an absolutely sure system. You may contact the Kameyama area emergency medical information center (Tel. 82-1199) or City Office. (82-1111).

General Consultation in May 各種相談

Human Rights Consultation 人権相談

Consulting about human rights 7th (Wed.) and 26th (Mon.)
from 13:00 to 15:00 in the "Shimin taiwa shitsu (1)" at city hall.

Legal Consultation 法律相談

Consulting by a lawyer 19th (Mon.) from 13:30 to 16:00 and 28th (Wed.) 13:30 to 17:00
in the "Shimin taiwa shitsu (1)" at city hall.
You have to make an appointment with Shimin-ka (Tel.82-1111)

Kameyama Sunshine Park — Phase One Open

亀山サンシャインパーク第一期開園

Phase one of Kameyama Sunshine Park, part of the ongoing construction of the Higashi Meihan Expressway, will be opening soon. The park covers about 8 hectares.

The park will eventually be accessible from both the expressway and local roads. At present, however, the park can be reached only from the "Shidou Dono Shimojiraki Sen" local road.

Everyone is welcome to come and visit the park. Bring your friends and family!

Opening day: April 25th (Fri.) at 10:00

Place: Kameyama Sunshine Park (Fuke-cho 布気町)

Contact: Mie-ken Kendo seibi-bu Toshikiban Team
(Tel.059-224-2706) 三重県県土整備部都市基盤チーム
Hokusei Kenmin-kyoku Suzuka Kensetsu-bu
(Tel.0593-82-8687) 北勢県民局鈴鹿建設部

Web site: <http://www.pref.mie.jp/TOSHIKI/kurashi/kouen/kameyama/index.htm>



にほんごきょうしつじゅこうせいぼしゅう

「日本語教室」受講生募集

INFORMATION OF JAPANESE CLASSES

し ざいじゅうがいこくじん かた たいしょう にほんごきょうしつ かいさい
市では、在 住外国人の方を対象にした日本語教室を開催します。

Kameyama City will hold Japanese Classes for foreigners.

と き へいせい ねん がつ にち へいせい ねん がつ まいしゅうどようび
平成15年5月10日～平成16年3月までの毎 週土曜日
ごご じ じ ぶん
午後7時～8時30分

Period : From May 10th of 2003 to March of 2004

Time : Every Saturday, from 19:00 to 20:30 pm

と ころ せいしょうねんけんしゅう わかやまちょう
青少年研修センター（若山町7-10）

Place : Seishounen Kenshuu Center. (Wakayama-cho 7-10)

たいしょうしゃ しなざいじゅう ざいきん かた ちゅうがくせい か ほごしやどうはん
対象者 市内在住・在勤の方（中学生以下は保護者同伴）

Conditions : People who live or are employed in Kameyama. (If you are younger than 15 years old, you have to be accompanied by your parent or guardian.)

じゅこうりょう ねんがく えん てきす とだいふく
受講料 年額 5,000円（テキスト代含む）

Annual Fee : ¥ 5,000 (including teaching materials)

もうしこみほうほう しみんかとあ
申込方法 市民課までお問い合わせください。（ 0595-82-9990 ）

Information and Application : Social Service Section (Shimin-ka) of

Kameyama City Hall (Tel. : 0595-82-9990)



Would you like to take part in the Sports classes ? (スポーツ教室, 受講生募集)

The committee of Education is inviting you to participate in the Aerobics and Yoga class for beginners.

Please apply to Education Committee Social Studies Department. There is a ¥500 fee for sport insurance.(Tel. 84-5078)

Please note: you are not allowed to participate in the classes with your children.

* Aerobics class for beginners.

Time: May 13th (Tue.) to July 15th (Tue.), total 10 times,
from 7:30 pm. to 8:30 pm.

Place: Higashino Park Gymnasium.

Notice: Beginners or inexperienced people who live or work in Kameyama are invited. From junior high school students are acceptable, but under the age of 20 his parent or guardian should take him.

Number of students: 50 people.

Application deadline: May 9th (Fri.) You should bring your shoes for gymnasium and a towel.



* Yoga

Time: May 7th (Wed.) to July 9th (Wed.), total 10 times,
from 10:00 am to 11:30 am.

Place: Sports Kenshu Center (Nishino Park)

Notice: People over 18 years who live or work in Kameyama are invited.

Number of students: 60 people.

Application deadline: May 2nd. (Fri.) You should bring a bath towel.



Dear Readers, (吉田はるこさんの自己紹介と編集後記)

Hello ! My name is Haruko Yoshida. I work at city hall and I studied Spanish in college because I wanted to communicate with lots of people. When I started the work, I hadn't imagined that a newspaper would be published in a foreign language. That was only a dream.

But now, KIFA news is published through the efforts of many, many people. I'm very pleased and glad to be involved with KIFA news. The dream came true, thanks to lots of people.

My hobby is going cycling. Let's go for a bicycle ride together sometime.

You can ask about **KIFA** at Social Service Section of City Hall (*Shimin-ka*) (Tel. 4-5007).

If you have any idea or advice about our activities, please contact with us.



Published by **KIFA : Kameyama International Friendship Association**

発行：亀山国際交流の会

E-mail Address : amani@helen.ocn.ne.jp

Home Page : <http://www6.ocn.ne.jp/~kameyama/kirameki/>

Provided with collaboration of City Hall of Kameyama,
Social Services Section and Planning Section

協力：亀山市役所 市民課・企画課